

CERN/ESO AGREEMENT FOR COOPERATION

16 September 1970

The agreement covering collaboration between CERN and ESO - the European Southern Observatory, was signed here by the Directors-General of the two organizations: Professor Bernard P. Gregory and Professor Adriaan Blaauw for ESO on Wednesday last.

The agreement provides for the setting up at CERN of an ESO Division to design and construct the 3.6 m telescope which is to be the principal research instrument of ESO at its astronomical observatory at La Silla in Chile. Some 30-40 astronomers and engineers will be assembled at CERN under the head of the Telescope Division of ESO, Dr. S. Laustsen. A place is being prepared for them between them between the new French customs and building 54.

The Division will be autonomous and responsible for defraying its own costs but it will be able to draw upon the support services of CERN and take advantage of the experience accumulated at the Laboratory in the design and construction of big scientific installations.

16 septembre 1970

ACCORD DE COOPERATION CERN-ESO

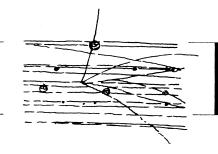
L'accord de collaboration entre le CERNetESO-l'Organisation européenne pour des Recherches Astronomiques dans l'hémis-phère austral - a été signé au CERN-Meyrin mercredi dernier par les Directeurs généraux des deux organisations : les professeurs Bernard P. Gregory et Adriaan Blaauw.

L'accord prévoit la présence au CERN d'une "Division ESO" chargée d'établir les plans et de construire un télescope de 3,6m destiné à devenir le principal instrume nt de recherche de ESO à son observatoire de La Silla, Chili. Quelque 30 ou 40 astronomes et ingénieurs viendront au CERN sous la direction de M. S. Laustsen, chef de la Division Télescope de ESO. Un local destiné au personnel ESO est en préparation entre la nouvelle douane française et le bâtiment 54.

La Division, autonome et responsable de ses propres dépenses pourra faire appel aux services auxiliaires du CERN et tirer parti de l'expérience acquise par celui-ci dans la conceptionet la construction de grandes installations scientifiques.

CONTENTS

Seminars	2
CERN Information	2
Staff Association	4
Activités Culturelles	5
Clubs	5
Coopératives	7



seminars

PHYSICS I ELECTRONICS EXPERIMENTS COMMITTEE

Monday 21 September 14.30 Auditorium

Tuesday 22 September 09.30 NP Conference Room

PRESENTATIONS TECHNIQUES

Lundi 21 septembre 10.30 à 11.30 Salle TC L. bât. 17 ler étage Langue: anglais

Mardi 22 septembre 09.30 à 16.30 Bus de démonstration Parking PTT - bât. ADM Langues : français, anglais, allemand

PARTICLE PHYSICS SEMINARS

Tuesday 22 September 16.30 Auditorium

Thursday 24 September 16.30 Auditorium Open session. The following items will be discussed:

- Measurement of the neutron-proton charge exchange with a coincidence method, by Karlsruhe-CERN group (S 72) PH I/COM-70/24 and 70/41.
- Experiments at Serpukhov, by J. Steinberger.

Closed session.

La maison CINTRA INC. (USA) - filiale de PHY SICS INTERNA-TIONAL Co - représentée par KONTRON TECHNIK AG, Zurich, vous propose une heure de discussion sur la manière d'utiliser son calculateur de bureau CINTRA scientist 909.

Cette machine, de dimensions réduites, permet directement toutes les opérations mathématiques (les 4 opérations, fonctions trigonométriques, log...) sans langage particulier.

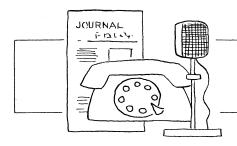
Conférencier : Dr. R. Panholzer, ancien professeur à Stanford Univers., et qui est à l'origine de la machine.

La maison HONEYWELL (USA) représentée par Honeywell AG Zurich, expose sa gamme d'enregistreurs potentiométriques, à spot lumineux, à bande magnétique.

Renseignements: M. DIRAISON/FIN - tel. 24.75

"A new measurement of the magnetic moment of the Λ Hyperon" A.J. Herz / CERN

"Further results from the Bologna-CERN neutral missing mass spectrometer : A_2° , X° , etc." A. Zichichi / University of Bologna



cern information

AFFAIRES SOCIALES

A l'occasion de la rentrée scolaire des enfants, la Section des Affaires Socialessignale aux parents qu'elle est à leur disposition pour tous renseignements concernant les établissements et la scolarité. Tel. 44.79 ou 24.86

REPORT DE CONGE ANNUEL

IMPORTANT

Le Règlement du Personnel (Chapitre T II, Art. 3.07) autorise les membres du personnel à reporter un maximum de 30 jours de congé annuel sur l'année suivante et aucune exception n'est prévue. Aussi, le nombre total de jours de congé annuel qui pourra être reporté à la fin de la <u>prochaine</u> année sera-t-il limité aux 30 jours autorisés par le Règlement. Les membres du personnel devront utiliser l'excédent de leur réserve de congé avant le <u>31 mars 1972</u>. Tout surplus non utilisé à cette date sera perdu.

CARRY-OVER OF ANNUAL LEAVE

IMPORTANT

The Staff Regulations (Chapter S II, Art. 3.07) permit members of the personnel to carry forward not more than 30 days' annual leave to the following year. There is no provision for exceptions to be made and therefore the total amount of annual leave that can be carried over at the end of the next leave year will be limited to the 30 days permitted in the Staff Regulations. Members of the personnel should use up their surplus reserves between now and 31st March 1972. Excess leave which has not been taken by then will be forfeited.

EXPECTING A BABY ?

In order to help safeguard the health of pregnant women, especially with regard to keeping them away from radiation hazard areas or from work involving the handling of certain toxic substances, all women in that condition are requested in future to inform the Organization's Medical Officer, in strict confidence. Medical Service, tel. 3156

SYSTEME DE RECHERCHE

Nouveaux utilisateurs du système radio :

D. Zanaschi / SI 283 J. Grundmann / ISR 861 Armand Waeber / ISR 865 J.C. Schnuriger / ISR 867

WAGONS LITS // COOK Fêtes de Noël et Nouvel An

Vu le nombre très important de voyageurs qui se rendent en Angleterre pour les fêtes de fin d'année et dans l'intérêt de leur assurer des places dans les avions, nous avons obtenu un certain nombre de places en faveur du personnel du CERN. Cesplaces sont réservées comme suit :

SR 870 N

21600/22635

Genève/Londres
18 décembre

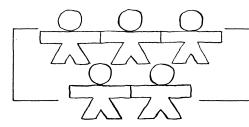
to decembre	3K 0/0 N	211100/221133
19 décembre	SR 870 N	2lh00/22h35
20 décembre	SR 870 N	21h00/22h35
23 décembre	SR 812	17h40/19h10
24 décembre	SR 810	09h00/10h30
24 décembre	SR 812	17h40/19h10
Londres/Genève		
2 janvier	SR 811	llh10/12h30
2 janvier	SR 813	15h20/16h40
2 janvier	SR 871 N	23h05/00h25
3 janvier	SR 811	11h10/12h30
3 janvier	SR 813	15h20/16h40
3 janvier	SR 871 N	23h05/00h25
4 janvier	SR 811	11h10/12h30

au tarif spécial ou tarif de nuit.

Toutes personnes intéressées voudront bien s'adresser aux Wagons-Lits // Cook au plus vite pour effectuer les réservations. Cette offre est valable jusqu'à épuisement des places en réserve, après quoi aucune garantie ne sera donnée aux nouvelles demandes.

Délai d'inscription : 15 novembre Délai de paiement : ler décembre

Pour toutes autres destinations il est également prudent d'effectuer les réservations au plus vite!



association du personnel

COTISATIONS

EXERCICE 1970/1971

Afin de permettre aux retardataires de pouvoir payer leur cotisation à l'Association du Personnel, nous reproduisons à l'intérieur de ce bulletin un deuxième formulaire de prélèvement, à effectuer sur le salaire du mois de novembre 1970.

Nous les prions de bien vouloir retourner cette autorisation au Secrétariat de l'Association, avant le 12 octobre prochain et de la remplir aussi correctement que possible : nom (en majuscules), prénoms, division, numéro bancaire et signature,

Nous les en remercions à l'avance.

COMITE INTERNATIONAL DE SOLIDARITE AUX OEUVRES GENEVOISES

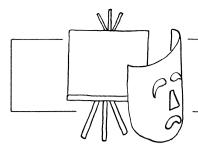
Le Comité international de solidarité aux oeuvres genevoises, créé en 1965, a été constitué dans le but d'associer les fonctionnaires des Organisations internationales ainsi que le Corps diplomatique consulaire et les missions permanentes aux manifestations genevoises d' oeuvres de bienfaisance et resserrer de ce fait les liens entre les internationaux et la population genevoise.

Des actions telles que : les chantiers de l'Eglise, la grande Vente en faveur de l'Hôpital GOURGAS (pour enfants), les deux camionnettes pour l'Hospice général (pour le service des repas chauds à domicile des personnes âgées), les Clochers nouveaux, les journées de CARITAS et l'Action pour l'ASTURAL (adolescents caractériellement difficiles) ont largement contribué à une participation pleine et entière et de manière répétée des fonctionnaires internationaux à des manifestations d'un intérêt général pour Genève.

Dans ce cadre, il se tiendra, les 16, 17 et 18 octobre prochains au Palais des Expositions, les "Chantiers de l'Eglise 1970".

Un pressant appel est adressé à tous les fonctionnaires internationaux d'équiper le STAND "GRENIER DES INTERNATIONAUX". Avec un peu de bonne volonté, chacun de vous trouvera sans peine au fond d'une armoire ou de son grenier quelques objets, bibelots, dessins, gravures, disques, livres, cuivres, petits meubles, etc. pouvant être vendus à notre "GRENIER DES INTERNATIONAUX".

Tous les dons seront les bienvenus et devront parvenir à M. G. WEDER -BIT - 32.62.00 (interne 316) ou à M. G. MOOSER - BIT (interne 434 ou 891 (Syndicat du personnel). D'avance merci.



activites culturelles

association du personnel

FOR INFORMATION: PLAYERS THEATRE

Players Theatre presents "THE REAL INSPECTOR HOUND" by Tom STOPPARD - at the Salle Communale, Plan-les-Ouates on the 24th, 25th and 26th September 1970 at 8.30 pm. Tickets are obtainable from Tim Streater (tel. 3698) or Grand Passage.

SPECTACLES

(tel. 3698) or Grand Passage.

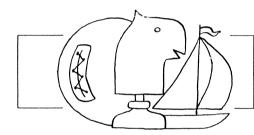
ABONNEMENTS THEATRE DE CAROUGE : 4 représentations : 20.- F

ABONNEMENTS GRANDS MAITRES : Quatuor BORODINE - Quartetto Italiano
I Musici di Roma - ANDRES SEGOVIA - HANS

RICHTER-HAASER - Groupe Instrumental de

Paris - Jean-Pierre RAMPAL et Robert VEYRONLACROIX - Quatuor JANACEK.

Les personnes intéressées devront s'inscrire au plus vite au Bureau de Location de l'Association du Personnel, aux heures habituelles d'ouverture : lundi - mercredi et vendredi de 14 à 17 heures.



clubs

association du personnel

VOLLEY-BALL CLUB

DU NOUVEAU : SECTION FEMININE

Une section féminine est en train de se créer au sein du CERN VBC. Les entraînements ont lieu les lundis de 20 à 22 heures au Cycle d'Orientation de Meyrin, 17 rue de la Golette. Le personnel féminin, les femmes et filles (au-dessus de 18 ans) des fonctionnaires désirant pratiquer ce sport sont invitées à la prochaine séance d'entraînement lundi 21 septembre à 20 heures à l'adresse indiquée ci-dessus. Pour d'autres renseignements, contacter M. PHILIPPE 3487 ou M. NEBOUT 3814.

FOOTBALL CLUB

RESULTATS

47 ATP bat DD 3 - 0 (forfait)

48 NPA/TCL bat PE/FIN 1 - 0

51 Pompiers bat NPA/TCL 3 - 0

COUPE

Pompiers bat ASSB $\,$ 3 pénalties à 2 (0 à 0 à 1a fin du temps réglementaire) Computer bat DD 6 à 0

PROCHAINS MATCHES

 18 septembre
 TC - Computer
 23 septembre
 NPA/TCL - Computer

 21 " ASSB - ATW
 24 " TC - NP

 22 " ATP - ISR
 25 " MPS - ASSB

Coupe : les dates seront communiquées aux équipes intéressées et affichées au tableau du Main Building.

PHOTO CLUB

Deux membres du Photo-Club viennent à nouveau d'obtenir un succès. Il s'agit de M. COLLOMBET J., qui a remporté un prix au Concours 3 M, catégorie "diapositives", série "effets spéciaux", et de M. VAN PRAAG A. qui a vu une de ses photos sélectionnée pour le 2ème Concours International de Beaulieu-sur-Mer (thème : la femme).

SKI CLUB

GYMNASTIQUE PREPARATOIRE AU SKI

Les séances de culture physique débuteront mardi 22 septembre, salle 2 — Cercle d'Orientation — Chemin de la Golette. Première séance de 18 à 19h — deuxième séance de 19 à 20h. Afin de pouvoir servir nos membres pour le mieux et lutter efficacement contre "la surpopulation" dans les cours, des cartes de présence seront vendues (15F) à la permanence Cafétéria CERN vendredi 18 et 25 septembre de 17 à 18 heures. Attention ! Seules les personnes munies de cette carte seront admises dans la salle.

SORTIE DIMANCHE 20 SEPTEMBRE : SALEVE.

Prenez par Carouge - Croix de Rozon - Colonge sous Salève - direction La Croisette. Rendez-vous à la Carrière : 10 heures. Pique-nique à l'Auberge des Crètes. Retour vers 17 heures.

SORTIES PEDESTRES D'AVANT SAISON: ces sorties n'auront lieu que par beau temps. Chacun doit se munir de bonnes chaussures de montagne, pull et anorak et prévoir un pique-nique sur place. Un calendrier, sujet à des changements ultérieurs, a été établi.

27 septembre LA MARECHAUDE (Jura) Responsable: R. OBERLI LE LAC VERT (Sallanches) M. LEY 4 octobre 10/11 octobre CABANE DES DIX (Arolla) C. MAULINI LES ROCHERS DE NOYES (Montreux) 18 octobre R. HUGUENIN LES DENTS DU MIDI (Champéry) 25 octobre M. LEY ler novembre CHAMONIX - MONTENVERS C. MAULINI 7/8 novembre G. BURDAIRON SIXT

CLUB DE LECTURE FRANÇAIS

Pour des raisons de réorganisation, la Bibliothèque française restera fermée jusqu'au 29 septembre, date de l'assemblée générale.

GAMES CLUB

The semi-finals and finals of the Individual Darts Competition were played on Wednesday 9th September, our first Club evening. The results were as follows:

Winner: G. SPINNEY
Second: D. TAYLOR
Third: A. BALL
Fourth: D. WEBSDALE

Congratulations to everyone and may the next competition be just as enjoyable. Don't forget WEDNESDAY NIGHT IS CLUB NIGHT. From 8 pm to later.

AUTOMOBILE CLUB

This year we are going to do something new.Firstly, we have arrranged our outing on a Sunday so that school age children can take part. Secundly, we have tried, even more so than in the past, to make this rally a family outing with a few games along the way. It is not a question of speed or of driving hundreds of kilometres. The starting time will be 8.30 a.m.. In five stages, each of about 15 kilometres, participants will make their way over good roads (again something new) to the finishing point where, around 1 o'clock, we will all relax and have lunch together in a rural setting.

We are sure that the course and the "tests" will meet with your approval. Your friends are welcome. The entrance fee is 10.— SF per car. Lunch costs 15.— SF per person (wine and coffee included). To enter please complete the attached form, send the entry fee to the CCP 12.12331 — Genève, of the Car Club, and return the form to G. KUX — PE Division. The date for acceptance of final entries is 24 September 1970.

-

CHRISTIAN NAME

DIV.

CAR (Make)

NAME

Regis. No.

Passengers

I would like to take part in the annual rally of the Car Club. I have paid/will pay * the entry fee to the CCP of the Car Club. I wish to take part also in the lunch with people.

DATE:

SIGNATURE:

* cross out where not applicable

CLUB DE BOULES ET DE PÉTANQUE

Vendredi 18 septembre - dernier concours de pétanque en nocturne de la saison - dès 19 heures sur le boulodrome du Club - 4 parties en 15 points 3 boules par joueur - tirage au sort des doublettes et parties - classement par le système Aurard.

Nous vous invitons à venir nombreux pour ce dernier concours en nocturne. Comme les autres fois, Merguès - buvette. En cas de mauvais temps, le concours sera annulé.

COUPE ONET

ler SGTE : Guyon - Roux - Bugada Jr.
2e SB : Armici - Dinolfi - Marinoni
3e MPS : Senange - Habouzit - Comte
4e SB : Petey - Bertuzzi - Pierraggi
5e TC : Daneyrolle - Chetcuti J. - Gay A.
6e FIN : Carraz - Chetcuti G. - Chetcuti C.
7e SB : Geiger - Bugada - Kuttel
8e FIN : Schwarz - Durmelat - Ramboz
9e SB : Jambon - Goncalves - Buillet
10e TC : Kubly - Gandolfi - Chiari
11e TRINDEL - SPAT : Ternullo - Corvellis - Camps

CLUB DE TIR

TIREURS ATTENTION - SAMEDI 19 SEPTEMBRE de 8 heures à midi : dernier tir de championnat.

SAMEDI 26 SEPTEMBRE : tir Inter-Firmes au stand St Georges.

FOR INFORMATION:

GYM TO JAZZ CLUB

The Club's fifth season will open on Monday, 14 September, 1970. The aim of this Club is to offer its members an enjoable form of "keep fit" suitable for both men and women. This consists of a combination of gymnastics, rhythmics and dancing set to modern jazz music. The courses will be given at the Collège Rousseau, chemin du Bouchet. The Club is open to staff members of all the international organizations and members of their families. There is no upper age-limit but children of staff members must be over 16 years of age. The subscription divided into three terms each payable in advance, for 1 hour is as follows:

1st term (September - Xmas) : 70.- F 2nd term (January - Easter) : 60.- F 3rd term (Easter - end May) : 30.- F

Will all those wishing to join the Club please complete the form below send it to "Gym to Jazz Club", c/o Room D.3, Palais des Nations or to Mrs ZIVIAN - Div. DI-CERN.



NAME/CHRISTIAN NAME :

PRIVATE ADDRESS

Tel. No

ORGANISATION:

Tel. No

Tuesday: 18-19 / 19-20 (Intermediate/2nd year)

Thursday: 19-19 / 19-20 (Advanced)



cooperatives

INTERFON

Commande de peinture : dernier délai 21 septembre Sur commande : brouettes "Jardinières" : caisse bois

brouettes "Terrassier" : tôle emboutie

tréte \mathbf{a} ux pliants prêts à monter 80 x 70 sapin ler choix

En magasin : lessive pour machine à laver (non biologique) - lave vaisselle.

00000000

回

concerts publics

Le Comité des Affaires Culturelles du CERN, en collaboration avec la Radio Suisse Romande, présente sa nouvelle saison musicale. Cette année encore, notre Amphithéâtre ouvrira ses portes à tous les mélomanes des régions limitrophes pour un cycle de 5 concerts publics :

9999999999999999999

99999999999

99999999999

回

回

回

Jeudi ler octobre 1970

"DUO FISCH-SAO MARCOS"

avec des oeuvres pour violon et guitare de W. de Fesch F. Gragnani, N. Paganini et R. Kelterborn.

Dimanche 25 octobre 1970 à 16h45

"ENSEMBLE D'ARCHETS EUGENE YSAYE"

avec des oeuvres de Fr. Geminiani, Cl. Monteverdi, A. Vivaldi, G. Rossini et E. Ysaye.

Mardi 24 novembre 1970

"ENSEMBLE GIOCO E MUSICA"

Concert à la carte : "Du baroque au temps présent".

Mardi 16 février 1971

"ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PFORZHEIM"

avec des oeuvres de F. Haendel, J.S. Bach, J.C. Bach et F. Martin.

Jeudi 25 mars 1971

"CHOEUR ET HARPE "LA PSALETTE" "

avec des oeuvres de H. Vecchi, T. Morley, J. Maudit, F. Poulenc, B. Britten, C.Ph.E. Bach, G. Fauré, etc..

*

Le prix d'entrée unique est fixé à Frs. 6.- pour chaque concert. Les places seront numérotées. Pour éviter des moments d'attente pour la réservation, nous envisageons un abonnement aux 5 concerts au prix de Frs. 25.- à verser au compte du Club de Musique du CERN, auprès de la Société de Banque Suisse (CERN), No. 751.887. Veuillez indiquer sur le bulletin de versement votre nom, prénom et votre adresse privée pour permettre l'envoi de l'abonnement.

A retourner à M. Guy Adam/MSC (Tél. 4008)

M. Div. Tél. désire recevoir abonnement(s) à Frs. 25.- à verser au compte SBS No. 751.887.

Date Signature

0999999999999999999999999999999999999

CERN STAFF ASSOCIATION						
		(Block	reserv	ved for	FIN)	
•						
CUDCODIDATION FOR MILE E	TMANCTAL WE	AD 107	0/1071			
SUBSCRIPTION FOR THE F	INANCIAL IE.	AR 197	0/19/1			
SURNAME :	FIRST NAM	Е:	• • • • • •			• •
Bank No 7 5					0	0
Division:			(Block	reser	ved for	FIN)
Type of contract:	-		Member		rarv	
•					rary	
			atory S			
	-	Fello	w or Re	esearch	n Associ	ate
	-		ing Sc: 1tants	ientist	s, Expe	rts and
	-	Appre	ntice			
I hereby authorize the Salaries Sec	etion to de	duct t	he subs	scripti	on to t	he Staff
Association from my 1970 November pay. Territorian per thousand) of my annual basic salary	This subscr	iption	repres	sents 1	. 0/00 (
	Meyrin/G	eneva,		• • • • • •		1970
	Signatur	e :				

N.B. KINDLY RETURN THIS FORM TO THE STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT BEFORE OCTOBER 12, 1970.

ASSOCIATION DU PERSONNEL / CERN							
	(Case ré	servée	à FIN)		
COTISATION DE L'EXER	CICE 1970/1	971					
NOM: P	RENOMS :	•••••	•		••••	••••	
No Banque						00	·
Division:			(Case	réser	vée à	FIN)	
Nature du contrat :		Membre Auxilia Personn Attaché Savant Apprent	ire ou el de de re visite	tempo labora cherch	toire e ou l		ler nsultant
J'autorise le Bureau des Salaires du Personnel sur mon traitement de nove l o/oo (un pour mille) de mon salaire d	mbre 1970.	Cette c	otisat	ion re	préser	nte le	
	Meyrin/Gen	ève, 1e				197	'0
	Signature	:	•••••	• • • • •	• • • • •	• • • • •	•

N.B. A RETOURNER AU SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL AVANT LE 12 OCTOBRE 1970.

I Association du Personnel CERN

COMITE DES DIVERTISSEMENTS

vous invite au



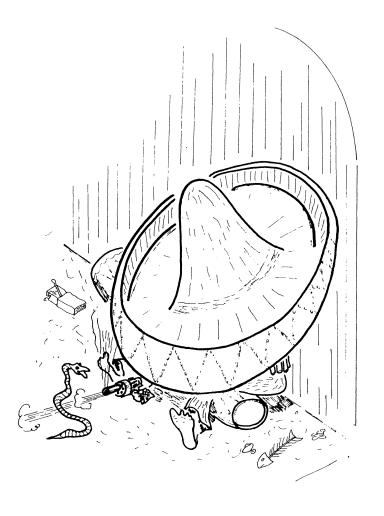
GRAND BAL D'AUTOMNE



Restaurant CERN Orchestre:

MADDALENO MEXICAINS

GRANDE TOMBOLA NOMBREUX PRIX



Les billets au prix de fr.6.- seront vendus à l'entrée ou à l'Association du Personnel

CERN	calendrier h	calendrier heodomadaire		weekly calendar	1970
LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
21.9	22.9	23.9	24.9	25.9	26.9
1030 PRESENTATION TECHNIQUE Salle TC-L - bât. 17 ler étage La maison CINTRA INC. propose une heure de discussion sur la manière d'utiliser son calculateur de bureau CINTRA scientist 909. 1430 PHYSICS I ELECTRONICS EXPERIMENTS COMMITTEE Open Session	PRESENTATION TECHNIQUE Bus de démonstration - Parking PTT - bât. ADM La maison HONEYWELL expose sa gamme d'enregis- treurs potentionétriques, à spot lumineux, à bande magné- tique A new measurement of the magnetic moment of the magnetic moment of the A Hyperon - A.J. Herz / CERN		(A) EMINAR Further results from the Bologna-CERN neutral missing mass spectrometer: A ² , X * M* etc A. Zichichi/University of Bologna		Visites commentées Guided tours Guided tours Renseignements définitifs: tableau d'affichage bât, ADM Final arrangements: ADM Building notice board
28.9	29.9	30.9	1.10	2.10	3.10
Amphithéátre /bát. 500 Audítorium /blag	_{ශී} ් ම	Salle du Conseil /bât. Council Chamber /bldg 503		Dernier délai pour insertions : Mercredi 12h,00	PIO - tel.: 4102

PIO - tel.: 4102

Deadline for insertions: Wednesday 12h,00

lieu selon indication place as indicated

Salle Théorie bât. 4 Theorylecture room /bldg 4